



香港
Hong Kong

《智行·有爱》慈善音乐会

原定于2020年12月举办的《智行·有爱》慈善音乐会，因受疫情影响，最终延至2021年3月20日假香港赛马会演艺剧院举行并圆满结束。儘管筹办过程面对困难重重，但全赖有八个赞助商、三个支持机构、十个表演团体、所有善长及义工们的鼎力支持，让整个音乐会能顺利完成。当天会场内环绕着悠扬的歌声和动人的旋律，还有杜聪主席、筹委会袁志光主席及嘉宾萧凯恩小姐的真摯分享，带领各位观众了解智行的理念及工作，并为本会筹得逾港币一百二十万的善款，成绩令人鼓舞！

Chi Heng with Love Charity Concert

Affected by the pandemic, Chi Heng finally held the "Chi Heng with Love" Charity Concert on 20th March, 2021 at the Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, which was originally scheduled in December, 2020. Despite the difficult times during the event preparation, the concert was completed successfully with overwhelming support from 8 sponsors, 3 supporting organizations, 10 performance units, and many donors and volunteers. The audience enjoyed the concert and was touched by subtle performances and meaningful speeches shared by Chairman Mr. Chung To, Committee Chair Mr. Peter Yuen and Soprano Ms. Michelle Siu. With all of your love and contributions, the event has raised over HK\$1.2million. What an encouraging result!



Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.com
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org



智行慈善曲奇籌款

智行基金會有幸得到愛心善長支持，于3月份获赠300盒香港著名餅店「曲奇蜜語 by 星之味」雜錦曲奇禮盒作慈善曲奇籌款。是次活動一呼百應，所有曲奇于兩星期內火速送出，全數收益將撥捐智行國內愛滋孤兒教育資助項目。感謝各位與智行一同分享美味傳遞愛！

Cookie for LOVE

300 boxes of "Sweets Talk by Star's Taste" Assorted Cookies were donated to Chi Heng by our generous sponsors in March. These delicate and flavorful cookies were given out quickly within two weeks. All proceeds would be used to support the education program of AIDS impacted children in China. Thank you for sharing the delicacy and love with us.



主理單位
智行基金會
Chi Heng Foundation

智慧紅包捐贈

金牛迎新年，希望大家新的一年福星高照，疫情快速結束，社會繁榮。

智行基金會23年來一直以教育為本，致力培養愛滋孤兒成才，以知識改變自己的命運。每逢春節，希望熱心人士可以捐贈港幣五百元以上「智慧紅包」給孤兒交學費。捐贈者在新的一年身體健康，平安吉祥。受惠的孤兒們在新的一年智慧增長，學業猛進。每位孤兒在牛年都很「牛」。智行基金會的目標是可以籌到至少五千封「智慧紅包」。感謝大家的支持。

捐款方法：
Payme, 香港支付寶, PayPal, 信用卡, 支票 或 直接存款
銀行名稱：香港上海滙豐銀行有限公司
戶口號碼：502-199813-838
賬戶名稱：智行基金會有限公司

網上捐款表格：<https://chifaidorphans.com/zh-hant/event/donation-of-wisdom-red-packets-2021/>

- WhatsApp: 5137 2726
- 傳真: 2517 0564
- 電郵: events@chihengfoundation.com
- 郵寄: 九龍荔枝角青山道479-479A麗昌工廠大廈7樓703A室

智慧紅包捐贈

為迎接「牛年」到來，智行于農曆新年期間舉辦了智慧紅包捐贈活動，希望透過呼朋紅包捐贈來為孩童們籌集學費。讓每份紅包陪伴他們溫暖過年，並祝願受惠的學生們在新的一年智慧增長，學業猛進。是次活動一呼百應，共籌得逾港幣\$35萬元的善款，感恩大家的支持！

Wisdom Red Packets Donation

To welcome the "Year of the Ox", Chi Heng organized a fundraising campaign called "Wisdom Red Packets Donation" during the Lunar New Year. By appealing for donation of red packets, it would be used for the educational expenses for our sponsored children. We hope that our sponsored children feel the warmth during the festive season, and they would grow in wisdom and knowledge. This campaign raised more than HK\$350,000. Thank you for your generosity!




智行基金會
Chi Heng Foundation

捐款港幣\$88
可獲善長捐贈
愛心曲奇乙盒
Donation of HK\$88
to enjoy one box of
sponsored cookies
for free

慈善曲奇籌款 Cookie for LOVE

感謝善長捐贈香港著名餅店「曲奇蜜語 by 星之味」雜錦曲奇禮盒予智行基金會。曲奇餅為香港製造，口味鬆化，牛油香味濃郁。誠邀各位與智行一同分享美味傳遞愛。
現捐款：滿港幣\$88，即可獲善長捐贈愛心曲奇乙盒。
滿港幣\$400或以上，更享免費送貨服務。

Thank you to our generous sponsors for donating "Sweets Talk by Star's Taste" Assorted Cookies Gift Box to Chi Heng Foundation.
Delicate and flavorful cookies are all made in Hong Kong.
Let's raise the COOKIE FOR LOVE.
- Donation of HK\$88 to enjoy one box of sponsored cookies for free.
- Donation of HK\$400 or above to enjoy free delivery service.

捐款或查詢 For donation or inquiry
☎ +852 2517 0564 ✉ info@chihengfoundation.com

紅 慈善捐款收益將全數撥捐智行國內愛滋孤兒教育資助項目
All proceeds will be used to support the education of AIDS impacted children in China

Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.com
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org





香港
Hong Kong

国际义工日 – 最高参与率奖

智行基金会很荣幸于2020年12月5日国际义工日获得由义务工作发展局颁发的「2020香港义工团(非牟利团体)最高参与率奖 - 银奖」。藉此感谢所有义工的无私付出，并鼓励更多人士参与义工工作。

International Volunteer Day – The Highest Participation Award

We are honored to be recognized by the Agency for Volunteer Service with The Highest Participation Award – Silver Award of Hong Kong Community Volunteers 2020 (Public Organizations) on the International Volunteer Day (5th December, 2020). Thank all volunteers for your selfless devotion. We hope that your devotion will inspire more people to participate in volunteering.



延續節日祝福大行動

2020年是特殊與艱難的一年，各行各業都受到不同程度的衝擊，智行基金會也不例外，籌款活動受到極大影響，善款收入面臨著嚴峻的考驗。感恩於聖誕佳節期間，智行獲善心人送贈了139瓶來自澳洲、阿根廷、法國及美國等地的優質紅酒作慈善籌款，邀請了一班善長與我們一同延續節日的喜悅與祝福，一邊品嚐美酒，一邊共襄善舉。

Festive Red Wine Fundraising Campaign

Without a doubt, 2020 has been one of the most challenging years for all of us. Chi Heng did not make an exception. Our fundraising has been decimated along with events postponed or even cancelled. Gratefully, in last Christmas, Chi Heng received 139 bottles of red wine originated in Australia, Argentina, France and the United States sponsored by generous donors. We invited our supporters spreading blessings while tasting the wine filled with good deeds.

Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.com
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org





加拿大
Canada

牛黃雙星伴月秋 網上慈善表演

加拿大智行基金會於2020年10月23號多倫多晚上七時舉辦「牛黃雙星伴月秋」網上歌唱籌款晚會。因疫情關係，這是我們首次舉辦網上籌款。我們邀請到本地著名電台主播黃安信和劉建民（乳名叫阿牛）及本地著名歌唱老師鄭月秋作主演嘉賓，另外還有着名電台DJ 康翠瑩為大會司儀，她也是加拿大智行愛心大使。

我們更榮幸邀請到萬錦市市長 Mayor Frank Scarpitti 及葉麗儀小姐特別為這次籌款合唱上海灘，另有黃百鳴先生夫婦、Dorinda Ma 等等作表演嘉賓。

當晚約有十五首歌，有五首歌我們挑選了一些愛心善長作表演嘉賓，他們除了捐款外還參與表演。今次活動是通過Facebook及YouTube 平台傳播到加、中、港三地。當晚籌得善款超過十三萬加元。

An Unforgettable Evening with Honorary Mayor Frank Scarpitti and Frances Yip

At 7 pm on October 23, 2020, Chi Heng Foundation Canada put on an online fundraising concert in Toronto. This was the first time we did online fundraising, compelled to do so because of the pandemic. We invited popular radio hosts Anson Wong and Simon Lau, along with the well-known vocal master coach Angela Zheng, as our principal performers. We had the famous DJ, Jenny Hong, who is also our Goodwill Ambassador, act as the MC.

Most privileged of all, we were able to have Mayor Frank Scarpitti, mayor of the City of Markham, sing a duet of "The Bund" with Ms. Frances Yip, as the highlight of the evening. In addition, Mr. and Mrs. Raymond Wong and Dorinda Ma also appeared as guest performers.

A total of 15 songs were presented during the concert, 5 of which were performed by our talented singing donors, who both donated and performed for us. This online concert was broadcast via Facebook and YouTube to audiences in Canada, Hong Kong, and China. All in all, we raised over \$130,000 for the AIDS-impacted children in China.



萬錦市市長薛家平、葉麗儀小姐



Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.com
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org



智善同心线上晚会之雪中送炭 – 在疫情中给孤儿一个未来

2020 · 2021年对于全球的每一位人士都是毕生难忘的一年 · 大家都经历了前所未有的新冠肺炎疫情的笼罩。感恩温哥华团队在疫情中举办三次线上筹款活动, 以及许多善长在此困难时刻仍不停地给予支持。

继2020年8月Back to School 线上筹款后, 温哥华团队在同年11月筹组了一场「在疫情中给孤儿一个未来」的智善同心线上晚会。他们邀请了当地知名流行歌手林国安先生为大家载歌载舞一小时, 还有卢东尼先生和他的乐队现场伴奏。三位青年义工在著名DJ Herman 带领下首次登场做主持, 并以英文、粤语和普通话为智行基金会上新旧朋友做介绍。在筹委会共同主席Mr Tony Ma 和Mr Toby Chu 带领下温哥华团队排除重重困难, 筹得加币25万元的善款, 为中国爱滋孤儿在未来学习路上添加支援。

Giving Orphans a Future Amidst a Pandemic – Wisdom, Love & Compassion Virtual Gala

To all of us, the unprecedented pandemic years of 2020 and 2021 are utterly unforgettable. We are grateful that the Vancouver volunteer team carried out three online fundraisers during this period, and that our many loyal donors have continued to support our worthy cause in these difficult times.

After putting on our Back to School online fundraiser in August 2020, the same volunteer team organized an online fundraising concert in November, featuring an hour of song and dance performed by the well-known pop vocalist Mr. Dickie Lam, accompanied by Mr. Tony Arevalo and his band. Led by the famous DJ, Herman, three youth volunteers acted for their first time as MCs, presenting the show respectively in English, Cantonese, and Mandarin. Under the leadership of our fundraising co-chairs, Mr. Tony Ma and Mr. Toby Chu, our volunteer team's hard work paid off, and they managed to raise CA\$250,000, providing support to the long road of education for our AIDS-impacted children.



Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.com
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org





中国内地
Mainland China

智行学院 (线上)

为使受助大学生成长为有社会责任心、内心强大、精神富有、综合能力强的人，智行自2012年开展大学生公益课程培训活动，内容涉及公益分享、安全教育、心理发展、职业生涯规划、优秀毕业生分享等。

第十六期智行大学生公益课程培训共有143名学生参与，受疫情影响，本期以线上形式开展，包含智行优秀毕业生分享、安全教育课程、杜老师快乐公益分享，并邀请康华茹老师分享个人经历，激励大学生努力学习和进取。通过这项培训，受助大学生收获了知识和技能，增长了见识，深入了解了智行的公益理念和如何践行“一帮三三帮九”，感受到智行大家庭的温暖。

截至2021年5月，智行已开展十八期大学生公益课程培训，累计参与学生超过3000名。

Chi Heng Academy Training (Online)

In order to help college students grow into people with social responsibility, rich minds and strong comprehensive abilities, Chi Heng has started offering commonweal training courses for college students since 2012. The training covers charity sharing, safety education, psychological development, career planning, excellent graduates' sharing etc.

A total of 143 students participated in the 16th Chi Heng Academy training. Due to the COVID-19 outbreak, the courses were shifted to the online platform including sharing from excellent graduates of Chi Heng, safety education classes, inspirational sharing from Mr. Chung To (founder of Chi Heng). We had also invited Ms. Kang Hua Ru to give a live speech and encourage college students to study hard and keep fighting. Sponsored college students have acquired knowledge and skills in this training, gained insights from successful people and deepened their understanding of the practice of Chi Heng commonweal concept called "one helped three and three helped nine" while they got acquainted with like-minded friends and felt the warmth of the big family of Chi Heng.

Chi Heng has offered 18 intakes of commonweal training courses and over 3,000 students have participated.



Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564 info@chihengfoundation.com
Beijing: 86-10-6554 2018 beijing@chiheng.org
Shanghai: 86-21-63804427 shanghai@chiheng.org



智行基金會 Chi Heng Foundation



智行基金会



Follow Us on
WeChat



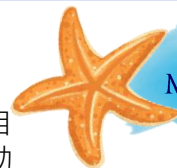
Our Website
www.chihengfoundation.com

养老护理员培训

在2020年10月至2021年3月份期间，智行共开展了5期养老护理员培训班。该项目和培训面向智行受助学生及其家人，免费开设老人护理相关的专业技能培训，帮助他们获得一技之长，使受助学员不仅可以更好地照顾家人，也能获得较高机会于智行推荐的工作再就业。

Training of Carers for the Elderly

Chi Heng had offered 5 training courses of Carers for the Elderly between Oct 2020 and Mar 2021. The courses were provided to Chi Heng's sponsored students and their families free, aiming at helping them acquire professional carer skills. The students can not only better take care of their families, but also have more opportunities to be employed in carer for elderly jobs recommended by Chi Heng.



中国内地
Mainland China



「看，我的年味」绘画比赛

为传承和弘扬中华民族传统文化，展现智行学生的绘画风采，鼓励学生通过通过绘画表达自己。智行值新春佳节发起「看，我的年味」为主题的绘画比赛。智行共收到30多幅作品，按照一、二、三等奖及优秀奖进行了评选，并邮寄了不同奖项的作品。一、二、三等奖品由智行毕业大学生赞助支持。

"Look! My New Year" Drawing Competition

To inherit and carry forward the traditional Chinese culture, and to encourage students to express themselves through painting, Chi Heng had held a drawing competition called "Look! My New Year" during Lunar New Year. Chi Heng received more than 30 entries in total. The judges have reviewed the drawings and awarded the champion, 1st runner up, 2nd runner up and other excellent students. The prizes were all sponsored by Chi Heng graduated students.

Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.org
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org



智行基金會 Chi Heng Foundation



智行基金会



Follow Us on
WeChat



Our Website
www.chihengfoundation.com

大学生新生见面会

为了促进大学新生之间的交流，增强智行与学生的凝聚力，自2014年起，智行每学年针对新升入大学的学生举办新生见面会活动，向大学新生介绍智行的各个服务项目、传递智行的价值观和公益理念；介绍大学生活动、鼓励他们积极参与；讲解助学金资助流程及申请材料等；普及HIV知识和安全知识，鼓励他们正视爱滋、保护自己、关心家人；智行工作人员以亲和、认真、专业的态度，使学生感受到智行大家庭的温暖、结识更多的新朋友。

New Student Orientation Day

To facilitate the exchange between new college students and Chi Heng, Chi Heng has organized New Student Orientation Day for all freshmen every year since 2014. The orientation included introduction of Chi Heng's mission, philosophy, services and programs. Students have also been encouraged to participate in various college activities. It has also provided information on scholarship application procedures and requirements; information on HIV/AIDS prevention to encourage students to face HIV/AIDS positively. Chi Heng staff have distributed the services in kind and professional manners which make our students feel valued, warm and respected; and also build up lasting friendship with others.

智行线上公益兴趣班

受疫情影响，且考虑到互联网的普及和发展，智行希望打破地域和时间的限制，让大学生通过线上授课的形式，开展线上兴趣班帮助智行资助的中小学生们提高学习兴趣，并在2020年暑假首次尝试了线上公益兴趣班。由于参与的大学生和中小学生的反馈非常好，故于2020年11月20日开始了第二期课程，每周的周五、周六和周日晚上上课。这次共开设了3个英语口语兴趣班，2个写作兴趣班，总计15名大学生，43名中小学生参与。

Chi Heng Online Interest Class

Affected by the pandemic and in consideration of the popularity and development of internet, Chi Heng started various online interest classes to let college students teach primary and high school students in 2020, with an aim to develop their study interest without geographical boundary and time constraints. Chi Heng organized the first charity online class in summer 2020. The feedback from all participated students were positive and therefore, the second phase of online classes had started from 20th November, 2020 every Friday to Sunday. Three English oral classes and two writing classes with total 15 college students and 43 primary and high school students had participated.



中国内地
Mainland China



Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.com
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org



一见图书馆 - 为「艾」发声

2020年12月1日，适逢第33个「世界爱滋病日」，智行基金会与一见图书馆联合复旦公共卫生学院开展了「防艾不恐艾、你我同看待」的主题分享活动。智行基金会受助学生、复旦大学学生、一见图书馆读者共计约30人参加了活动。一见也为受智行资助、在上海读书的大学生们送出了一见的年卡会员，希望能够通过阅读来帮助他们改变人生。



中国内地
Mainland China

World AIDS Day x Yi Jian Library

The 33rd World AIDS Day on 1st December 2020 brought Chi Heng Foundation, Yi Jian Library and Fudan University School of Public Health together holding a public sharing session themed "Hate the disease but not the diseased. Let's stop HIV Together". Over 30 Chi Heng sponsored students, students from Fudan University and readers of Yi Jian Library participated in the event. Yi Jian Library also generously donated annual membership to Chi Heng students who have been studying in Shanghai, hoping to help them changing their lives through reading.



圣诞礼包筹集

为了让孩子们愉快渡过2020年圣诞，各大企业、个人志愿者为孩子们筹集心愿礼包，内容包括图书、文具礼包、水彩笔套装、书包和运动用品等。



Time to Give - Christmas Donation Program

To let Chi Heng children have a joyful and blessed Christmas 2020, our volunteers and local corporations jointly raised festive goodie bags for the children, including reading books, stationery gift bags, watercolor pen sets, school bags and sporting goods.



Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.com
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org



吉他二重奏 - 视频教室筹款合作

为了开始后续视频教室吉他班的线上教学, 智行举办了一系列二重奏音乐会, 为筹募经费购买上课所需的吉他, 让红花一种的孩子们学习, 而志愿团队的老师也尽心备课, 给孩子带来了别出心裁的艺术体验。



中国内地
Mainland China

Guitar Duo's Charity Concert for Volun-online

To prepare the guitar e-class of Volun-online, Chi Heng held a series of the guitar duo's charity concerts to raise funds to purchase guitars for the students. Teachers from the volunteer team have prepared the lessons wholeheartedly, bringing unique learning experiences to the students.



一见图书馆 - 为「艾」发声画展

智行携手上海一见图书馆, 在一见图书馆举办为「艾」发声画展。这次活动展出画作12幅, 它们全由智行所资助的孩子们 - 小海星们, 在智行举办的夏令营中创作。这些作品将在一见图书馆进行慈善义卖, 所得将全部用于慈善, 以帮助更多爱滋遗孤。

Charity Art Exhibition - Yi Jian

Chi Heng collaborated with Yi Jian Library to hold a charity art exhibition appearing 12 drawings created by the little starfish, sponsored children in the Chi Heng summer camp and carrying out charity sale. All the proceeds will be used to support Chi Heng and more AIDS impacted children.



Contact Us

Hong Kong: 852-2517 0564
Beijing: 86-10-6554 2018
Shanghai: 86-21-63804427

info@chihengfoundation.com
beijing@chiheng.org
shanghai@chiheng.org



智行基金會 Chi Heng Foundation



智行基金会



Follow Us on
WeChat



Our Website
www.chihengfoundation.com